



ESTUDIOS ARAUCANOS VII



Cuentos araucanos II

CUENTOS MÍTICOS

SUMARIO:

1. La novia del muerto.—2. El viejo Latrapai.—3. Las apuestas.—4. Los dos perritos.—5. Las trasformaciones.—6. La hija del Cherruve.—7. Huenchumir, el hijo del oso.

INTRODUCCION

Los siete cuentos araucanos que siguen, debidos todos a Calvun i apuntados una parte por mí i la otra por el señor Chiappa, todos contienen elementos míticos. Lo que sabemos de la mitología de los mapuches i de sus creencias relijiosas es mui poco o, al ménos, mui incierto. Pero el tiempo no ha llegado todavía para hacer una esposicion crítica de los datos que se encuentran en los cronistas de las guerras de Arauco. Será necesario ántes recojer todo lo que todavía vive en la memoria del pueblo mismo, para tener así una base segura desde la cual se puedan apreciar debidamente las noticias dadas por autores de tiempos pasados. Los cuentos publicados en las pájinas que

siguen son materiales que servirán para estos fines. Todo lo deseable, ya lo podemos asegurar, no se sabrá nunca. Pues los araucanos ya a principios del siglo XVII a consecuencias de la conquista que había traído los metales, las plantas de cultivo, los animales domésticos de la vieja Europa—para no hablar de los productos industriales—estaban tan profundamente alterados en todo su modo de ser, que nunca llegaremos a establecer la completa verdad sobre su estado primitivo de cultura material e intelectual. Es característico que los indios ni siquiera recuerdan los nombres de su planta de cultivo *magu* i de su animal doméstico *weke*, que ámbos han desaparecido i han llegado a ser problemas para la indagacion científica de nuestros días (1).

Los cuentos que siguen ofrecen pocos rasgos que no pertenezcan con toda seguridad a tiempos recientes. Solo el cuento 2 (el viejo Latrapai) contiene elementos que podrian en teoría ser anteriores a la invasion española. En el "hijo del oso" (número 7) ya pueden palpase con toda claridad influencias de la *literatura* popular europea. Si lo he colocado en este estudio, i no en el próximo que versará solo sobre materiales debidos a los españoles, es porque aparece el famoso Cherruve, el monstruo que desempeña un papel tan importante en los cuentos 3 a 6, aunque me parece fuera de duda que el Cherruve del cuento 7 no es mas que el famoso dragon de la mitología indojermánica, que devasta la tierra hasta que lo vence el héroe con fuerza sobrenatural cuyo nombre i linaje, sea Herácles, Beowulf, Siegfried o Huenchumir, hacen poco al caso. Además lo fantástico de las aventuras del hijo del oso parece recordar los cuentos de "Mil i una noches".

"La novia del muerto" (número 1), por mas que recuerde el mito famoso que ha encontrado una espresion tan poética en la célebre balada "*Leonore*" del poeta alemán *Bürger*, por lo ménos es completamente araucanizada, i bien puede ser orijinal.

Casi todos los cuentos son visiblemente de oríjen pehuenche de la pampa arjentina. En algunos, sobre todo en la segunda mitad del cuento de las apuestas (número 3) el elemento mítico no tiene ninguna importancia.

(1) Véase Febres s. v. *magu* i *hueque*.

No entraré por ahora en mas detalles; como en los cuentos de animales (Estudio VI) me limito a presentar los materiales a los folkloristas i etnólogos.

Los títulos de los cuentos dados por Calvun, como se verá, se refieren casi siempre solo al principio de cada cuento; he añadido por esto otros míos mas característicos.

En las notas me limito a lo que me parece indispensable. Mas de una forma i frase todavía me es difícil en su análisis, pero en la idea de la traduccion no habrá errores fuera de aquellos pasajes que indico directamente como dudosos.

1. La novia del muerto

1. EPEU KIÑE L'A KUREVEUWÆRKEI MOJEN DOMO EPU

1. Feimeu l'arkei kiñe went'u, ññampërkei (1). Feimeu ñi ññam aškukeeyu ñi l'an.

2. L'alu rüñalnerkei (2); lañem-tukulelnerkei ñi kawëu is't'okom; is't'okom ñi niel tækulelnerkei, ñi chíla, ñi sipuela, ñi kuchílu, t'üpúe, ñi fiñrüñi tukulelnerkei.

3. Feimeu yav mari antə l'alu amurkei ñi ññamyeekeelchi d'omomeu. Feimeu puwërkei pu t'avía ñi ññam-meu. Puwlu, feimeu "L'ai, piñekeimi", piñerkei.

—Koila-dupu-nu-am ve? pirkei; vente koilaam che, pirkei.

4. Feimeu kudurkei kiñe püchi kampu epu; kudulu mavəlaateu təvichi püchi kampu.

"Femkeeli, kompañ, pirkei; mətte kut'ankəlei ñi kadü", pirkei.

1. CUENTO [DE] UN MUERTO [QUE] SE CASÓ CON UNA MUJER VIVA

1. Entónces murió un hombre, estuvo amancebado. Entónces su querida oyó que había muerto.

2. Muerto, fué enterrado; le mataron sus caballos todos; todos sus bienes le pusieron, su silla, sus espuelas, su cuchillo, chicote, su lanza de colihue le pusieron.

3. Entónces mas de diez dias estando muerto fué donde la mujer que era su manceba. Entónces llegó al anochecer en casa de su querida. Al llegar él, entónces "Murió, se dice de tí (= te dicen muerto)" se le dijo.

—No es mentira acaso esto? dijo; tanto miente la jente, dijo.

4. Entónces durmió con un muchachito; durmiendo queria abrazarlo ese muchachito.

"No me hagas esto, compañero, dijo, mui enfermo está mi costado", dijo.

(1) El araucano distingue perfectamente entre la esposa legal (*kure*) i la querida (*ññam*).

(2) Sobre las costumbres araucanas que se seguian al entierro, véase el capítulo IX de los Aboríjenes de Chile por don José Toribio Medina, página 256 i siguientes.

Feimeu femkunuŕkei.

5. All'ü pun kom umautulú che, feimeu puwərkei ñi ũñam-meu.

—Kəpan, pirkei; fəcha kuivi d'upuyeyeu. Kiñe ña kureyeyu-wayu, pirkei; təvachi pun amoayu, pirkei.

6.—Fei ũrkemai, pirkei təvichi domo. Koom eleñei mi chíla; chumpechi nentuaimi kai? piŕerkei.

—Inché kizu kimmieqan ñi nentutoael, pirkei təvichi went'u.

7.—Fei ũrkemai; chíſautupe, amoayu! pirkei təveichi domo.

Feimeu chíſauturkei, kiñe kimlaayu rume təveichi pú che.

Feimeu «rupan chíſautun», pitaturkei təveichi domo-meu. Feimeu amurkeiñu.

8. Pəchi tieu-ple *wirawpurkei*; veimeu ũlkaturkei:

«Kaſvü-kaſvui mapu tayu rumeam», pirkei.

9. Feimeu *kaŕenturkevui* təveichi domo.

—Chem-meu ũlkaturyəkəpaimi am? piŕerkei təveichi l'a went'u.

—Kuivi ke che vemkevui tañi yenieyəm domo kureyeyəm, pirkei təvichi went'u.

10. Feimeu cheu ñi rüñalpe-mum feimeu puwərkei. Feimeu *poovorkei* (7) təveichi domo.

11. Feimeu epuentun-meu «amoan» pirkei təveichi pen ñawe.

Entónces así fué dejado (3).

5. Mas tarde, cuando dormía toda la jente, entónces llegó donde su manceba.

—Vengo, dijo; desde mucho tiempo se habla de nosotros dos. En el acto nos casaremos, dijo; esta noche nos iremos, dijo (4).

6.—Está bien así, dijo esa mujer. Toda está dejada [adentro] tu silla; ¿cómo la sacarás, pues? se le dijo.

—Yo solo tendré sabido cómo la sacaré, dijo ese hombre.

7.—Está bien así; jensilla, vámonos! dijo esa mujer.

Entónces ensilló su [caballo], no lo supo ni uno [de] todos esos hombres.

Entónces «acabo de ensillar», vino a decir a esa mujer. Entónces se encaminaron.

8. Un poco mas allá *galopeó*; entónces cantó:

«Azul, azul está (5) la tierra adonde los dos vamos», dijo.

9. Entónces *tenia sospecha* (6) esa mujer.

—¿Por qué te llevas cantando? se le dijo a ese (hombre) muerto.

—Los antiguos siempre hacían así cuando se llevaban una mujer para casarse, dijo ese hombre.

10. Entónces donde [estaba] su tumba allí llegaron. Entónces se volvió *loca* esa mujer.

11. Entónces dos días mas tarde «iré» dijo ese dueño (= padre).

(3) Este párrafo es extraño. Talvez se trata de una alusión a que el cuerpo del muerto no es completo. El muchacho no lo debe notar, para que no se descubra el secreto.

(4) El casamiento del araucano necesita dos actos, primero el robo de la mujer i en seguida el pago del precio que el novio debe dar al padre.

(5) Es decir «está muy lejos»; compárese la espresion alemana *in blauer Ferne* (en azul lejanía).

(6) cp. VI 4, 18.

(7) *Povo* significa tonto. No sería imposible que fuera la palabra castellana «bobos».

Feimeu amurkei, puwækei tæveichi ñen vottæm-meu.

12. —Kæpan, çhumlepun ñi ñawe, tukulñen ruka-meu, pipurkei.

Feimeu: — Chem vottæm nien? pirkei tæveichi fucha went'u.

—Nierkelaimi am? pipurkei.

Feimeu: — Kuivi yav mari antæm-meu l'ai ñi vottæm em! pirkei tæveichi went'u.

13. Feimeu amurkeiñæn eltum-meu. Feimeu peñepurkei tæveichi d'omo pæra-kawælu-lelu tæveichi l'a kawælu-meu. Feimeu ñæmæñmañerkei.

14. Feimeu yeñemeturkei, akulneturkei ñi mapu-meu. Feimeu marichi wimlai, piam; pu ruka nieñevui, piam; marichi mælelai, piam.

15. Feimeu «kiñe ina ñilayavin tæveichi domo», pirkei. Feimeu ñilapei, piam, tæveichi domo. Feimeu lañæmtukupæi, piam, tæveichi l'a went'u-meu.

de la hija. Entónces caminó, llegó en casa de ese dueño (= padre) del hijo.

12. —Vengo [para ver] cómo está mi hija, si está puesta en la casa, dijo.

Entónces: —¿Qué hijo tengo yo? dijo ese viejo (hombre).

—¿Acaso no tienes? se le dijo.

Entónces: —Hace tiempo, mas de diez días, murió mi hijo, oh! dijo ese hombre.

13. Entónces fueron ellos al cementerio. Entónces vieron a esa mujer montada en ese caballo muerto. Por ahí estaba llorando, llorando.

14. Entónces se la llevaron, la hicieron llegar a su tierra. Entónces diez veces (= nunca) no se acostumbó, dicen; en la casa fué retenida, dicen; diez veces no quedó, dicen.

15. Entónces «en el acto compraré a esa mujer», dijo (8). Entónces fué comprada, dicen, esa mujer. Entónces fué puesta a la muerte, dicen, [sobre la tumba] de es (hombre) muerto.

2. El viejo Latrapai

2. EPEU LAT'APAI (1) FÆTTA

2. CUENTO DEL VIEJO LATRAPAI

1. Feimeu niei, piam, eppu ñawe Lat'apai fætta. «Ked'auelñean!» pi, piam. «Wulan ñi eppu ñawe», pi, piam.

2. Feimeu eppu çhokæm niei, piam. «Ked'auelaeneu ñi eppu çhokæm; feimeu kureyeñmayaeneu

1. Entónces tuvo, dicen, dos hijas el viejo Latrapai. «¡Se me hará trabajo!» dijo, dicen. «Venderé (2) mis dos hijas», dijo, dicen.

2. Entónces dos sobrinos tuvo, dicen. «Me trabajarán mis dos sobrinos; por eso se me casarán con

(8) El padre del novio paga el precio de la mujer al padre de la novia, así pasa ella a ser su propiedad, como debería ser la de su hijo. El alma del muerto no había podido estar tranquila hasta que se sacrificara la mujer, i le siguiera en la tumba como sus demás bienes.

(1) Calvun no supo ninguna esplicacion para este nombre. El Latrapai era un «monstruo» de la pampa. El señor Chiappa cree haber oido de otra fuente el nombre *Lat'ipai*, lo que significaría «salio el muerto» o como sustantivo «el aborto».

(2) Es decir, las casaré; el pago debería ser el trabajo de los yernos.

ñi eppu ñawe,» pirkei Lat'apai fətta.

3. Feimeu amurkei təveichi epu peñuen (3); kiñe, piam, Kópəkəl, (4) piñei, kapelu Pəđíu piñei, piam. Feimeu puiñu, piam.

(Re akucha ñei ñi anūpuam epu (5)).

4. Feimeu: «Kədaueimuan, epu vohəm; eluayin ñawe,» piñeiñu, piam, təveichi epu went'u.

Feimeu «Ya» piñu, piam.

—Chem kədauyau? piñu, piam.

—Kat'əlmoan ñi t'emyen aliwen pi, piam, Lat'apai fətta.

5. Feimeu elukunuyeiñu epu weza ke toki. Feimeu «Kiñe ke rü-pun-meu t'antulmoan ñi aliwen,» piñeiñu, piam.

6. Feimeu amuiñu, piam; peñepuiñu təveichi *pəcha* (6) ke aliwen. Feimeu t'antul-pualu epu kiñe-rüppu-fem-puiñu, piam; feimeu wat'ofemi, piam, təveichi toki ñi elupen epu.

7. Feimeu: wat'oi yu toki, pipatuñu, piam. Kiñe ina kizu yu toki-meu kədauyau, piñu, piam.

Feimeu: fei ürkeimai, pi, piam, Lat'apai fətta.

8. Feimeu kiñe fətcha koyam-meu puiñu, piam. Feimeu: təvam-meu mət'ümayu toki, piñu, piam,

mis dos hijas», dijo el viejo Latrapai.

3. Entónces anduvieron esos dos hermanos; el uno, dicen, Cónquel se llamó, el otro Pedíu se llamó, dicen. Entónces llegaron los dos, dicen.

(Todo con agujas fué el asiento de los dos).

4. Entónces: «trabajadme, [mis] dos hijos; os daré [mis] hijas,» se les dijo, dicen, a esos dos hombres.

Entónces «Bueno» dijeron, dicen.

—¿Qué trabajaremos? dijeron, dicen.

—Cortadme mis viejos robles, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

5. Entónces les fueron entregadas dos malas hachas. Entónces: «Siempre de un golpe volteadme mis robles,» se les dijo, dicen.

6. Entónces anduvieron, dicen; les fueron mostrados esos *altos* robles. Entónces [cuando] iban a voltear [los árboles] siempre de un golpe así lo hicieron, dicen; entónces se quebraron así, dicen, esas hachas que les habian sido dadas.

7. Entónces: se quebraron nuestras hachas, vinieron a decir, dicen. Luego con nuestras propias hachas trabajaremos, dijeron, dicen.

Entónces: así está bien, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

8. Entónces a un alto roble llegaron, dicen. Entónces: acá llamaremos hachas, dijeron, dicen, esos

(3) *peñuen* (cp. F. *peñihuen*) es una especie de colectivo como el alemán «Gebrüder».

(4) *Kópəkəl* segun Calvun significa «el gruñido». No supo esplicar el nombre del segundo.

(5) Esta frase parece completamente fuera de lugar. Habrá que borrarla. Un jiro semejante se encuentra en el «cuento de los tres hermanos» de Calvun.

(6) *Pəcha* cp. III 155, 216.

təveichi epu went'u. Feimeu pəra-kintu-kunuiŋu, piām.

9. «Naqpaokeləne mai, piān (7) toki!

Naqpaokeləne mai, piān toki!» piŋu, piām.

«Fərenemuyu nənechen; nakə-melmu-pa yu epu toki, re kiŋe ke rūpu-mu mətten t'amtulu,» piŋu, piām. Feimeu tətcha wenu t'altəpi piām, təveichi piān toki.

10. «Naqpaokeləne mai, piān toki!

Naqpaokeləne mai, piān toki!» Feimeu all'ün rapin wenu t'aleu-piŋai, piām, piān toki.

«Fərenemuyu nənechen, nakə-melmu-pa yu toki!» piŋu, piām, vei-chi epu went'u.

11. Ka mət'ümiŋu, piām:

«Naqpaokeləne mai, piān toki!

Naqpaokeləne mai, piān toki!» piŋu, piām. Feimeu pəchi mapu t'aleu-pai, piām, piān toki.

«Fərenemuyu nənechen; nakə-melmu-pa yu toki!» piŋu, piām.

12. «Naqpaokeləne mai, piān toki!

Naqpaokeləne mai, piān toki!» piŋu, piām. Feimeu naqpai, piām, piān toki; t'aleufəpai, piām, təveichi koyam-meu. Feimeu naqpai, piām, mapu-meu.

13. Feimeu ka ke nüfemiyu, piām. təveichi epu toki, Pədiu epu Korkəl.

dos hombres. Entónces se pusieron a mirar hácia arriba, dicen.

9. «Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!» dijeron, dicen.

«Favorézcamos dios; haga bajar-senos nuestras dos hachas, que siempre de un solo golpe voltean [los árboles]», dijeron, dicen. Entónces mui arriba sonaron, dicen, esas hachas del trueno.

10. «Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!» Entónces mui a media altura sonaron, dicen, las hachas del trueno.

«Favorézcamos dios, haga bajar-senos nuestras hachas!» dijeron, dicen, esos dos hombres.

11. Otra [vez] llamaron, dicen:

«Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!» dijeron, dicen. Entónces a poca distancia sonaron, dicen, las hachas del trueno.

«Favorézcamos dios; haga bajar-senos nuestras hachas», dijeron, dicen.

12. «Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!» dijeron, dicen. Entónces se bajaron, dicen, las hachas del trueno; así sonaron, dicen, en ese roble. Entónces se bajaron, dicen, a la tierra.

13. Entónces cada uno así agarró. dicen, esas dos hachas, Cón-quel con Pediu.

(7) *Piān*. FEBRÉS: «*Pillañ*, *pillan*, llaman al diablo, o a una causa superior que dicen hacer los truenos, rayos, relámpagos i reventaciones de volcanes, i a estos mismos efectos tambien llaman *pillañ*. Tambien segun otros autores (Véase MEDINA, los Aborígenes de Chile, páj. 234) *Pillan* es el trueno, relámpago i en jeneral el fuego como fuerza de la naturaleza, que fué considerado como una especie de deidad. Es mui probable que el hacha haya sido un atributo del dios del trueno entre los araucanos como en otra parte.

Feimeu amuiñu, piam, kat'ü-ali-wen-alu epu. Feimeu puwiñu, piam; kat'üpi, piam, aliwen epu.

14. Kiñe-ke-rüpu-kunu-fempuiñu, piam; t'anvemi, piam, aliwen. Feimeu is't'okom aliwen t'antuiñu, piam; re-kiñe-ke-rüppu-kunuiñu, piam, kiñe ke aliwen.

15. Feimeu kom deumaiñu, piam.

Feimeu kureyeiñu, piam, tævichi epu ent'u (8).

16. «Deu kureyeñmamun tañi ñawe *ñafalmoan* ñi t'emyen *lofo* (9) toro», pi, piam, Lat'apai fotta.

«Ya», piñu, piam, tæveichi epu went'u.

17. Feimeu yeñeiñu, piam, tæveichi lofo toro-meu. Puülñeiñu, piam. Feimeu *ñafapuiñu*, piam.

K'om lañampui tæveichi lofo toro epu, piam. Feimeu kəpatuiñu piam, ñi ruka meu.

18. Ka all'un-meu «ñəfalaeneu ñi choike ka ñi luan», pi, piam, Lat'apai fotta. Feimeu «ya» piñu, piam; ka yeñeiñu lowan-meu, choike-meu tæveichi epu ent'u.

19. Yei, piam, pürü; puiñən (11), piam, tæveichi lowan-meu ka tæveichi choike-meu.

Entónces fueron, dicen, a cortar robles viejos ellos. Entónces llegaron, dicen; cortaron, dicen los robles viejos ellos.

14. De un solo golpe lo hicieron siempre así, dicen; cayeron así, dicen, los robles. Entónces toditos los robles voltearon, dicen; bien de un solo golpe lo hicieron, dicen, siempre un roble viejo.

15 Entónces concluyeron todo, dicen.

Entónces se casaron, dicen, esos dos hombres.

16. «Ya que se casaron con mis hijas me *cazarán* mis viejos toros *salvajes*», dijo, dicen, el viejo Latrapai.

«Bueno», dijeron, dicen, esos dos hombres.

17. Entónces fueron llevados, dicen, donde esos toros salvajes. Llegaron (10), dicen. Entónces *alcanzaron a cazar*, dicen.

Todos los mataron esos toros salvajes ellos dos, dicen. En seguida volvieron, dicen, a su casa.

18. Otro rato mas tarde «me *cazarán* mis avestruces i mis huanacos», dijo, dicen, el viejo Latrapai. Entónces «bueno» dijeron, dicen; otra vez fueron llevados donde los huanacos, donde los avestruces esos dos hombres.

19. Llevó, dicen, el zorro; llegaron, dicen, donde esos huanacos i donde esos avestruces.

(8) *epu ent'u*, *epuwent'u*, *epu went'u* representan diferentes grados de la fusion entre *u-w-e*. La *w*, *y*, *q* aparecen i desaparecen segun la mayor o menor claridad del que habla i no hace diferencia si estos sonidos intermedios (*glides*) aparecen o no en la palabra aislada.

(9) *lofo* parece ser la palabra castellana *lebo* que se usa en Chile i la Argentina como adjetivo en el significado de arisco, lijero, hablando del animal no domesticado.

(10) Literalmente, «fueron hechos llegar»—*pouñeiñu*.

(11) Mientras que en lo anterior se emplea el dual (*piñu*, *yeñeiñu*), ahora se pasa al plural (*puiñən*) porque con el zorro ya son tres.

Feimeu pürü, piam, lepum-kawelu-yekamei (12).

20.—Kamei mi kawelu ka, pürü, pikei, piam.

—Kamei tañi kawelu, pikei, piam.

Feimeu puwlu epän, inantukui, piam, choike pürü; kiñe dilai rume, piam. Feimeu kəpatui, piam, pürü; elkunumevi təveichi epu went'u.

21. Feimeu akutui, piam, La'tapai fəttä-mu.

—Elkunumevimi təveichi epu went'u? pipei, piam.

—Elkunumeviñ, pi, piam.

22. Feimeu epuentun-meu werküpei, piam. «Akupetulai ñi epu chedkui?» pi, piam, La'tapai fəttä. «Pemeviñe akutun epu», pipei, piam, pürü.

23. Feimeu amui, piam, pürü.

Puwi, piam, təveichi epu domo-meu.

—Akutui (13) mu epu vətta? pipui, piam, təveichi domo.

—Akulai, pi, piam.

24. Feimeu amutui, piam; puwtui, piam, La'tapai vətta-meu pürü. «Akurkelaiñu», piputui, piam.

25. Ka pichi all'ün-meu ka werküpei, piam. Ka amui, piam, pürü.

—Akutui tamu vətta? pipui, piam.

—Akulai, pi, piam, təveichi epu domo.

Entónces el zorro, dicen, corrió como un caballo lijero.

20.—Bueno es tu caballo, zorro, se le dijo, dicen.

—Bueno es mi caballo, dijo, dicen.

Entónces llegando ellos, persiguió, dicen, avestruces el zorro; a ninguno alcanzó, dicen. Entónces se vino, dicen, el zorro; fué a dejarlos [allá] a esos dos hombres.

21. Entónces llegó, dicen, donde el viejo Latrapai.

—¿Los dejaste allí a esos dos hombres? le fué dicho, dicen.

—Los dejé allí, dijo, dicen.

22. Entónces dos días despues fué mandado, dicen. «¿Todavía no han llegado mis dos yernos?» dijo, dicen, el viejo Latrapai. «Vé a ver si han llegado los dos», se le dijo, dicen, al zorro.

23. Entónces se fué, dicen, el zorro.

Llegó, dicen, donde esas dos mujeres.

—¿Llegaron vuestros dos maridos? fué a decirles a esas mujeres.

—No llegaron, dijeron, dicen.

24. Entónces volvió a ir, dicen; volvió a llegar, dicen, donde el viejo Latrapai el zorro. «Parece que no han llegado», dijo, dicen.

25. Otro poco rato despues, otra vez fué mandado, dicen. Otra vez se fué, dicen, el zorro.

—¿Llegaron vuestros maridos? dijo, dicen.

—No llegaron, dijeron, dicen, esas dos mujeres.

(12) *lepum kawelu-ye-kə-me-i*; *lepumñ*, F. *lepümn* es el derivado factitivo de *lew* «lijero», de consiguiente significa apresurar a otro, hacerlo correr. *yekəme* es, como Febrés, Arte número 189, analiza—*ye-kui-me* llevar-mano-ir, lo que equivale a «ir haciendo». La traducción literal sería, pues, «el zorro fué apresurando su caballo». Por la espresion compárese VI 1, 2.

(13) La diferencia entre *poun* o *puwon* i *akun* puede espresarse en castellano por «ir llegando» i «venir llegando», o «llegar de acá por allá» i «llegar de allá por acá».

26. Veimeu wūñopai, piam, nū-rū; ka puwtui Lat'apai wətta-meu.

—Akulai, pi, piam.

—Feimeu kiñe ina lañəmavimi təveichi epu domo, ñi epu ñawe, piñei, piam, nūrū.

27. Feimeu werküel nūrū kən-t'ouv'alui (14), piam.

—Kiñe ina lañəmeve təveichi epu domo, piñei, piam.

—Künt'on, pi, piam.

—Amukəne, ñochi-lekaqaimi, piñei, piam.

28. Feimeu amui, piam. Tieu-ple ülkaturui, piam, nūrū:

«Kúdiu-kúdiu-kə'lewéi tañi na-
[mún,
wérküpeetü Lat'apai wə'ttá.

Kuñiu-kuñiu-kəlewei tañi namún,
werküpeetü Lat'apai wə'ttá» (15),

pi, piam, nūrū.

29. Veimeu poui, piam, təveichi epu domo-meu. Feimeu lañəmpuvi, piam; mür lañəmpuvi, piam təveichi epu domo. Kopukunuyevi, piam.

30. All'ün-meu akutui, piam, təveichi epu*ent'u. Kopu-kopui, piam, təveichi epu domo.

Akuttullu təveichi epu ent'u:
«umau-umau-kəlerkeipu epu we-

26. Entónces se volvió, dicen, el zorro; otra vez llegó donde el viejo Latrapai.

—No llegaron, dijo, dicen.

—Entónces en el acto matarás a esas dos mujeres, mis dos hijas, fué dicho, dicen, al zorro.

27. Entónces siendo mandado el zorro se finjió cojo, dicen.

—En el acto vé a matar a esas dos mujeres, le fué dicho, dicen.

—Estoi cojo, dijo, dicen.

—Véte no mas, despacio irás, se le dijo, dicen.

28. Entónces se fué, dicen. Por allá se puso a cantar, dicen, el zorro:

«Como huso, como huso está.
[mi pié,
mensajero lo manda el viejo La-

Como huso, como huso está mi
[pié,
mensajero lo manda el viejo La-
[trapai»,

dijo, dicen, el zorro.

29. Entónces llegó, dicen, donde esas dos mujeres. Entónces las mató, dicen; igualmente las mató, dicen, a esas dos mujeres. Boca abajo las dejó, dicen.

30. Un rato mas tarde llegaron, dicen, esos dos hombres. Boca abajo, dicen, estaban esas dos mujeres.

Llegando esos dos hombres: «durmiendo, durmiendo parecen

(14) kənt'o-u-valui compárese VI 4, 14 laofaloemi, laofalurkei.

(15) Los acentos indican el ritmo con que Calvun cantó estos versos, o mas bien los declamó con entonacion aguda de la voz. *kuñiu* cp. F. «cultiu» llaman en Angol al huso de hilar. La comparacion del pié cojo con el huso que sube i baja al revolverlo con los dedos hilando, es gráfica.—No hai en araucano ninguna palabra que como el «como» del castellano indica la comparacion. El indio dice directamente «mi pié es un huso, yo soi un caballo (véase arriba número 20)» etc.

dañma», pipatui, piam, kiñe wen-t'u.

31. Feimeu wimanakəmfempa-təvi, piam, ñi kure. Feimeu neṗə-məlai rume, piam, təvichi domo. Feimeu paila rulpavi, piam, ñi kure. Veimeu ula kimvi, piam, lale ñi kure.

32. Veimeu nəmautupatuṗu, piam. Veimeu «kiñe ina t'ipayayu» piṗu, piam. All'ün-meu t'ipaiṗu, piam. «T'ewa, weda Lat'apai wətta kiñe ina layai,» piṗu, piam.

33. All'ün-meu peṗei, piam, pürü.

Feimeu reqṗeṗei, piam, pürü.

Feimeu «chemnoṗume moṗela-ai; meli (16) t'ipantuai pun», piṗu, piam.

Feimeu chaṗaliṗu, piam, pun (17).

34. Feimeu t'apumuvui, piam, is'tokom üñəm: piṗmaiken, ñamku, kanin, kəṗəkəlen, rakiñ, rawilma, kon'o, maikoño is't'ofil üñüm tapumufui, piam.

35. Feimeu «kiñe ina eluayin ñawe», piṗei, piam, Pədiweṗu Kəṗkəl.

Feimeu «ya», piṗu, piam.

All'ün-meu, piam, t'anakunuiṗu, piam.

36. Wəne koni, piam, ñamku ñi ñawe. «Təyeu-ple t'ipape, weda ipakarwaw'te!» piṗei, piam.

Ka all'ün-meu koni, piam, kanin ñi ñawe. «Tiyeu-ple t'ipape,

estar las dos malditas [mujeres]», dijo, dicen, [cada] uno (hombre).

31. Entónces así se pusieron a azotarlas, dicen, a las mujeres. Entónces no se movieron nada, dicen, esas mujeres. Entónces de espalda la volvió [cada uno] a su mujer. Entónces despues la conoció, dicen, muerta su mujer.

32. Entónces principiaron a llorar, dicen. Entónces «en el acto saldremos los dos» dijeron, dicen. Un rato despues salieron, dicen. «El perro, el malvado viejo Latrapai morirá en el acto», dijeron, dicen.

33. Un rato despues fué visto, dicen, el zorro.

Entónces fué cautivado, dicen, el zorro.

Entónces «nada quedará vivo; cuatro años será noche», dijeron, dicen.

Entónces pusieron en una olla, dicen, la noche.

34. Entónces se juntaban, dicen, todos los pájaros: golondrinas, águilas, jotes, peuos, bandurrias, cachañas, torcazas, tórtolas, toditos los pájaros se juntaban, dicen.

35. Entónces «en el acto [os] daremos [nuestras] hijas», fué dicho, dicen, a Pedú i Cónquel.

Entónces «bueno» dijeron los dos, dicen.

Un rato despues, dicen, se echaron al suelo los dos, dicen.

36. Primero entró, dicen, la hija del águila. «¡Por allá sal, mal comedor de zapos!» le fué dicho, dicen.

Otro rato despues entró, dicen, la hija del jote. «¡Por allá sal, mal

(16) Cuatro es el número sagrado del araucano. Todas las invocaciones etc. se hacen cuatro veces; en los cuentos europeos, siempre se trata de tres o siete.

(17) Evidentemente se trata de un antiguo mito. Esperaríamos mas bien que se encerrara el día, el sol (*ant*) para que haya noche eterna.

weda nūmmūneyen (18)», piñei, piam.

37. Ka pæchi all'ün-meu koni, piam, piñmaiken ñi ñawe.

«Fei t'okiviyu tayu kure t'okivi-yu», piñu, piam, tæveichi epu wen-t'u.

38. Feimeu loñko-ple wit'alei, piam. «Siñe naqpañe (19)», piñei, piam; nor-ple wit'akunupui, piam. «Siñe pærapatupen», piñei, piam; loñko-ple wit'aleputui, piam.

«Fente pæchichi ũñüm teni», piñei, piam.

39. Feimeu is't'okom ũñüm k'ontøfeyu, piam. Kiñe ayūlai rume. «Kiñe ina meli t'ipantuai puñ», piñu, piam

Puni, piam; wün>welai, piam.

40. Feimeu fentepun weñapkei-pan (21), piam. Feimeu siñó eli, piam, pñenen.

Veimeu «Kiñe ina inche pu pø-t'a mula t'ipayañi lef. Feimeu t'æ-pevale ñi mula ütünakūmai ñi cha-la pun», pi, piam, siñó.

41. Feimeu cheu ñi amulemum Pædiu w'epu Koñkæl, pu pø't'a mula lef t'ipavemi, piam, siñó.

Veimeu wün't'ipafemi, piam.

Lat'apai wøtta ent'in lai, piam.

Feimeu wün'æn-meu, feimeu moñei, piam, qññüm.

resueilo hediendo!» le fué dicho, dicen.

37. Otro poco rato despues entro, dicen, la hija de la golondrina.

«Esa la consideramos, nuestra mujer la consideramos», dijeron, dicen, esos dos hombres.

38. Entónces cerca de la cabeza quedó parada, dicen. «Mas cerca bájate», le fué dicho, dicen; por detras (20) fué a ponerse, dicen. «Mas cerca ven a subir», le fué dicho, dicen; cerca de la cabeza volvió a quedar parada, dicen.

«Tan chiquito es el pajarito», le fué dicho, dicen.

39. Entónces toditos los pájaros se les acercaron, dicen. Ninguno les gustó. «En el acto cuatro años será noche», dijeron los dos, dicen.

Anocheció, dicen; no amaneció mas, dicen.

40. Entónces tanto desearon [la luz del día], dicen. Entónces la perdiz inventó, dicen, un ardid.

Entónces «En el acto saldré [con toda] mi lijereza debajo de la barriga de la mula (22). Entónces despertando yo su mula, botará la olla de la noche», dijo, dicen, la perdiz.

41. Entónces donde andaban Pædiu i Cónquel, debajo de la barriga de la mula lijero salió así, dicen, la perdiz.

Entónces salió así el alba, dicen.

El viejo Latrapai murió de hambre (23), dicen.

Entónces por el amanecer, por eso vivieron, dicen, los pájaros.

(18) cp. F. numun i neyün.

(19) Siñe naqpañe probablemente=dise de diu alcanzar en distancia F.; «acércate».

(20) nor segun Febres significa «derecho». Calvun tradujo «por detras»,

(21) F. huñamciñ tener deseo de ver algo que se quiere.

(22) Como se ve mas abajo se trata de una mula de Cónquel i Pædiu, que asustada por la perdiz debe voltear i quebrar así la olla de greda en la cual está encerrada la noche.

(23) Es decir, se había muerto miéntras tanto, durante la oscuridad.

42. Feimeu n̄amaiŋu, piām, t̄a-
veichiepu ent'u. «*Awun̄eklayu* (24)»
piŋu, piām. Feimeu n̄amaiŋu,
piām. Peeyu, piām, choike yeŋu.

43.—Chumimuam puen (25),
epu eŋa went'u piŋeimu, piām.

—L'ai mai yu kure yem, piŋu,
piām.

—Iñché ūlkatulmupachi, a puen
pi, piām, choike. «Katan-yu choi-
ke, t'af't'af-uün (26) choike» pimo-
an, pi, piām, choike.

44. Feimeu fei piŋei, piām. Kiñe
rūpan-meu waŋpai (27), piām, pu-
rui, piām. «T'avi'av-uün choike,
katan-yu choike» piŋei, piām.

Fen'tepun k̄omelkai ñi purun.
Feimeu t'ipapai, piām, epu kuse.

45. Feimeu «Fei pimuchi,
puen», pi, piām, choike. Ka vei
piŋei, piām. «Katan-yu choike,
t'av't'av-uün choike», piŋei, piām;
mekei, piām, ñi purun.

46. Feimeu all'ün-meu t'ipapai
piām, epu ūlcha domo; kiñe kin-
p̄ole t'aumaŋei, piām.

—Fei t̄ava mu kure, puen, pi-
ŋeiŋu, piām, Koŋk̄el-epu P̄ediu.

47. Veimeu *pel'o-pel'o*-tuiŋu (28)
piām.

42. Entónces lloraron, dicen,
esos dos hombres. «*Estamos tris-
tes (?)*» dijeron, dicen. Entónces
lloraron, dicen. Los vió, dicen, el
avestruz a los dos.

43.—¿Cómo estáis, amigos, dos
pobres hombres os dicen, [dijo],
dicen.

—Murieron nuestras mujeres,
oh! dijeron, dicen.

—Cantadme a mí, oh amigos,
dijo, dicen, el avestruz. «Nariz
agujereada avestruz, boca taravilla
avestruz» me direis, dijo, dicen, el
avestruz.

44. Entónces fué llamado [con]
esos [nombres], dicen. En un ho-
yo se dió vuelta, dicen, bailó, di-
cen. «Boca taravilla avestruz, na-
riz agujereada avestruz», le fué di-
cho, dicen.

Tanto hizo su baile.

Entónces salieron, dicen, dos
viejas.

45. Entónces «Llamadme así,
amigos», dijo, dicen, el avestruz.
Otravez le dijeron así, dicen. «Na-
riz agujereada avestruz, boca tara-
villa avestruz», le fué dicho, dicen;
continuó, dicen, su baile.

46. Entónces un rato despues
salieron, dicen, dos hermosas mu-
jeres; [cada] una en un lado era
tuerta, dicen.

—Estas [son] vuestras mujeres,
amigos, les fué dicho, dicen, a Cón-
quel i Pediu.

47. Entónces se *guiñaron* los
dos, dicen.

(24) No puedo analizar la palabra. Calvun tradujo «se arrepintieron». Será derivado de *av*, como *F. avcün, aviün* aflijirse de pena.

(25) *puen* o *apuen* se usa dirigiendo la palabra a varios, como *nei, nai* o *anei, anai*, para con una persona.

(26) cp. *F. thavhavicün* dar latidos, como el pulso. *t'av* significa junto, juntarse

(27) cp. *F. huallu* rodear. El baile del avestruz debe ser un mito de la pampa argentina.

(28) La *e* de *pelo* era mui abierta, cp. *F. pelon* la luz o ver.

· Fei t'okiviñ, piyu, piam.

Feimeu tavei epu kuse fei, piam, eleltueyu ñi ñe taveichi epu ñ'cha domo. Feimeu kame ñe ñetuiyu, piam. Feimeu kure-yetui ñi kure-yepu. Feimeu all'ün-meu kame went'u ñetuiyu, piam.

—Así lo juzgo, dijeron los dos, dicen.

Entónces esas dos viejas así, dicen, les dejaron puestos sus ojos a esas dos hermosas mujeres. Entónces buenos ojos tuvieron las dos, dicen. Entónces se casaron con sus mujeres. Entónces un rato despues volvieron a ser hombres felices, dicen.

3. Las apuestas

3. EPEU KIÑE CHERUVE

1. Veimeu mælerkei epu püchi mapuche. Veimeu «amuan deqñ-meu» (1) pirkei taveichi wunen. Amui, piam; «amullu *ñov'ayam*» pi, piam.

2. Veimeu puwi, piam; pepui, piam, lowan, *leqkaiupui*, piam; mættewe pepui, piam, lowan, choike. Mælei, piam, kiñe t'ewa (2).

3. Veimeu pærapui, piam, deqñ-meu; wechunpui, piam, wechupullu (3), piam.

4. Veimeu doi dumiñklelu-meu t'ellankunui ñi mula, piam.

Veimeu leq konpui, piam, tæ-

3. CUENTO [DE] UN CHERUVE

1. Entónces hubo dos indiecitos. Entónces «iré al volcan» dijo ese primero. Se fué, dicen; «estoi» yendo a *casar*» dijo, dicen.

2. Entónces llegó, dicen; alcanzó a ver, dicen, huanacos, *boleó*, dicen; muchos alcanzó a ver, dicen, huanacos, avestruces. Hubo, dicen, un perro.

3. Entónces subió, dicen, al volcan; llegó a la cumbre, dicen, llegando a la cumbre, dicen.

4. Entónces donde hacia mas oscuro, clavó las espuelas a su mula, dicen.

Entónces derecho entró, dicen,

3. Este cuento fué apuntado por el señor Chiappa sin traduccion. Yo mismo lo he revisado leyéndolo a Calvun i apuntando la traduccion de los pasajes que no habia comprendido. Limito en adelante las notas lingüísticas a lo mas indispensable.

(1) *deqñ* (F. *dehuñ*) significa el volcan i en jeneral la cordillera alta, mientras *mawida* (*mahuída*) significa los cerros ménos altos i ménos escarpados.

(2) *t'ewa* el perro. Algunos zoólogos todavia dudan que el perro haya existido en el sur de América ántes de la conquista. Por mi parte creo, como el señor Medina, que los araucanos han conocido este animal i lo han domesticado desde antiguo. El solo hecho de tener un nombre propio en la lengua del país me lo prueba. Todos los animales importados tienen solamente nombres españoles.

(3) Interesante fórmula para espresar con mucha énfasis la accion del verbo. Se repite amenudo en estos trozos.

veichi Cheruve (4) ñi ruka-meu. Wülpiñ-ruka-meu wis't'akonvempui, piam.

5. Veimeu Cheruve ñi kona ñakotueyu, piam. «Chumael kuon-paimi?» piñei, piam. Veimeu «Mü-chai akuai Cheruve; amutuñe! Akutule Cheruve, ñapampatuai-meu», piñei, piam.

6. Veimeu ñaküi, piam, töveichi püchi mapuche. «Inche, chem-meu ñapamânu?»

Wit'akonklepui Cheruve ñi ruka-meu, piam.

7. Mälei, piam, Cheruve ni t'ewa, waka fent'enkei, piam. Veimeu waloñmañei ñi t'ewa pütchi mapuche, piam, rume manñelai, piam.

«T'ipatuñe veiyikache», piñei, piam.

8. Mälei eppu qücha domo, uvisa-kechi t'arilei, piam, iloael Cheruve. Epe epe rapiantäpuwi, piam, Cheruve.

9.—Amutuñe! këppatui Cheruve, mächa ñapampapaimi, piam, piñei, piam, tövichi püchi mapuche.

Veimeu:—Wapo anda ta Cheruve? pi, piam.

—Wapo, ilocheve; mächai pepe-

a la casa de ese Cheruve. En la puerta de la casa así se quedó parado, dicen.

5. Entonces el mozo del Cheruve se enojó, dicen. «¿Por qué vienes a entrar?» le fué dicho [al indio]. En seguida «Luego llegará el Cherruve; ¡camina! Cuando llegue el Cherruve, irá a matarte», le fué dicho, dicen.

6. Entonces se enojó, dicen, ese indiecito. «A mí, ¿por qué me va a matar?»

Quedóse parado en la casa del Cherruve, dicen.

7. Estuvo, dicen, el perro del Cherruve, [como una] vaca tan grande fué, dicen. Entonces fué peleado con el perro del indiecito, dicen, no le fué ganado, dicen.

«Sal luego», le fué dicho, dicen.

8. Estuvieron dos bonitas mujeres, como ovejas estuvieron amarradas, dicen, para que comiera carne el Cherruve. Casi, casi a medio día llegó, dicen, el Cherruve.

9.—Camina! viene el Cherruve, luego serás matado, dicen, le fué dicho, dicen, a ese indiecito.

Entonces:— ¿[Es] tan guapo el Cherruve? dijo, dicen.

—Guapo [i] comedor de hom-

(4) *Cherruve*. FEBRÉS *cheruvoc* errata por *cheruvoc* «el cometa i las exhalaciones encendidas que se ven de noche». VALDIVIA *cheurruve* «la cometa o aire encendido». HAVESTADT *cheurvoe* cometa (699); exhalationes igneae, quae quandoque videntur noctu (559). El *Cherruve* es evidentemente una personificación de la fuerza del fuego, como el *Pillan*; probablemente el relámpago o el fuego de los volcanes reflejado en las nubes (*Wetterleuchten*). Veremos en los cuentos varios rasgos característicos de este «mónstruo», sobre cuya figura i forma Calvun no sabía nada de particular. Vive en una casa cerca del volcán; bota fuego por la boca i hace ruido (trueno) lanzando cabezas humanas. Cuando se sienta en un peñasco se remeca la tierra.—No recuerdo que MEDINA mencione esta «deidad» de los araucanos. En los cuentos aparecen muchos individuos de esta especie. Matado el uno aparece otro; son comparables a los diablos de nuestros cuentos, a veces parece que hai uno no mas, a veces sale una leñon.

patulmi lapəmpeimi, piŋei, piam.

10. Veimeu kəppatui, piam, Cheruve, eppe eppe puwtullu. Veimeu *laulauputui* lonko che, piam, Cheruve.

Veimeu *wilev-wilev-femi*, piam; qūlalei ni wūn putui, piam, Cheruve.

11. Veimeu pūtchi mapuche «Yavūlluaimi, pūtchi t'ewa! qūn-natuaimi!» pivi, piam, ñi t'ewa. Eppe puwtullu t'ellankuntufémi, piam, ñi mula; *t'avli't'avevi*, piam, Cheruve; naliŋu, piam.

12. Veimeu «yavūlune!» pivi, piam, ñi pūtchi t'ewa. Veimeu lapəmvi, piam, Cheruve; lapəmvilu nentupatui təvichi eppu qūlcha domo; kəppaltuvi, piam, ruka meu; akutui, piam, akultulu.

13.—Kiñe ina kureyeuayu, pi, piam, təveichi eppu qūlcha domo.

—Pilan; puwtuaimu mu chau, mu ñuke, piŋei, piam.

Veimeu:—Pilaiyu, piam (5).

14. Veimeu ka amui, piam, pūtchi mapuche, ka prai, piam, deŋiñ-meu nūv'aalu

Veimeu inaltu vuetcha lil uma-ñi, piam. Veimeu inantukupayu, piam, Cheruve.

15. Veimeu pepaqeyu, piam, pepaeteu waichevfemmelŋepai,

bres [es]; luego que seas visto, eres matado, le fué dicho, dicen.

10. Entónces vino, dicen, el Cherruve, casi, casi llegando. Entónces *hizo mucho ruido lanzando cabezas de hombres*, dicen, el Cherruve.

Entónces relampagueó así, dicen; abierta su boca llegó, dicen, el Cherruve.

11. Entónces el indiecito «Te animarás perrito! morderás!» le dijo, dicen, a su perro. Casi llegando le clavó las espuelas, dicen, a su mula; *topó de golpe*, dicen, al Cherruve; pelearon los dos, dicen.

12. Entónces «ánimate!» le dijo, dicen, a su perrito. Entónces lo mató, dicen, al Cherruve; después de matarlo fué a sacar esas dos bonitas mujeres; las hizo venir, dicen, a su casa; las hizo llegar, dicen, llegando.

13.—En el acto nos casaremos, dijeron, dicen, esas dos bonitas mujeres.

—No quiero; llegareis [a casa de] vuestro padre i vuestra madre, les fué dicho, dicen.

Entónces:—No queremos, dijeron.

* * *

14. Entónces otra vez fué, dicen, él indiecito; otra vez subió, dicen, al volcan para cazar.

Entónces a la orilla de un alto peñasco durmió, dicen. Entónces le siguió [otro], dicen, Cherruve.

15. Entónces lo vino a ver, dicen, [cuando] lo encontró así fué

(5) Aquí termina un episodio, aunque, como se vé, no hai ninguna conclusion satisfactoria. Evidentemente en la memoria de Calvun i probablemente en la memoria de todos sus compatriotas, se confunden muchos diferentes «cuentos del Cherruve». La existencia de las dos niñas bonitas aquí no tiene ninguna importancia. En otros cuentos veremos rasgos semejantes de las niñas cautivas en poder de Cherruve, i allá con mayor razon.

píam, tãveichi lil. Veimeu minche konklei, píam, eppuentu ñamlu, píam.

16. Veimeu inaeyu tañi peñi; kapra kawelũpeĩ pũtchi mapuche.

Amui, píam, amullu. Veimeu kiñe fuetta lil-meu «Tãva-meu umañchi,» pi, píam.

Veimeu umañpui, umañpulu; kãppatueyu kiñe Cheruve, kãppalu pevi, píam.

17. Veimeu «yavũluaimi, weichayayu,» pivi, píam, ñi pũtchi t'ewa. Akui, píam, tãveichi Cheruve; anũpai, píam, wente lil, píam. Veimeu nũqũnfemi, píam, tãveichi lil.

18. Veimeu wit'anentupai, píam, ñi es'pada, pãratufemvi, píam, tãveichi Cheruve. Veimeu aãfũlvi; aãfũlvilu naqpai mapu-mu, unatukãtteyepi.

Veimeu reqnepi, píam, tãveichi Cheruve; ramtukadũpũpeĩ, píam.

19. —Chew elmaen ñi peñi? piqei píam; veiyikachi peletuaen ñi peñi, piqei, píam.

Veimeu:—Kiñe ina waichivaimi mapu, kura, piqei, píam, pũtchi mapuche.

—Pilan! Inche chem-mu waichev'an? pi, píam, tãveichi pũtchi mapuche. Eimi waichevaimi; waichevnołmi laqãmaeyu, piqei, píam, tãveichi Cheruve.

20. Veimeu waichev'i tãveichi kura waichev'ilu. Kiñe vũtcha kura lev wit'at'ipafemi, píam, tãveichi pũtchi mapuche. Ka tieu-ple wit'at'ipafemi ñi mula; ka waichevi, píam, tãveichi kura wit'at'ipafemi ñi pũtchi t'ewa.

21. Veimeu pũt'amkawipu, píam:—Chumtuvũimi, laqãmpe-

volteado, dicen, ese peñasco. Entõnces debajo estuvo enterrado, dicen, dos días siendo perdido, dicen.

16. Entõnces le siguió su hermano; en una cabra montó a caballo el indiecito.

Fué, dicen, caminando. Entõnces sobre un gran peñasco «Por acá quiero dormir», dijo, dicen.

Entõnces fué a dormir, durmiendo; le vino [cerca] un Cheruve, viniendo lo vió, dicen.

17. Entõnces «te animarás, pelearémos los dos,» le dijo, dicen, a su perrito. Llegó, dicen, ese Cherruve; se sentó, dicen, sobre el peñasco, dicen. Entõnces así hizo temblar, dicen, ese peñasco.

18. Entõnces desvainó, dicen, su espada, así se subió, dicen, hacia ese Cherruve. Entõnces lo hirió; hiriéndolo lo echó a tierra, se dieron mordizcones.

Entõnces fué cautivado, dicen, ese Cherruve; fué interrogado, dicen.

19.—¿Dónde dejaste a mi hermano? le fué dicho, dicen; luego me mostrarás mi hermano, le fué dicho, dicen.

Entõnces:—En el acto darás vuelta a la tierra, a las piedras, se dijo, dicen, al indiecito.

—No quiero! Yo ¿por qué les daré vuelta? dijo, dicen, ese indiecito. Tú darás vuelta, si no le das vuelta te mataré, fué dicho, dicen, a ese Cherruve.

20. Entõnces dió vuelta a esas piedras, dando vuelta. [Debajo de] una gran piedra lijero así se levantó de un salto, dicen, ese indiecito. Mas por allá se levantó así de un salto su mula; otra vez dió vuelta, dicen, [debajo de] esa piedra lijero así salió de un salto su perrito.

21. Entõnces conversaron los dos, dicen:—¿Cómo te sucedió que

wekun; welu konfempai, piam, pütchi mapuche. Veimeu k^{om} yefempai pätantu, piam, tëveichi pütchi mapuche.

Wün-ple «wueyu» pivi, piam, tëveichi qülmen. Elupeí ñi eppu waraŋka peso.

afuera; en cambio entró así, dicen el indiecito. Entónces toda se llevó así la cama, dicen, a ese caballero.

En la mañana «te [la] gané» le dijo, dicen, a ese caballero. Le fueron dados sus dos mil pesos.

* *
* *

31.—Ka kudeayu; nentufmapayaen ñi chiŋan-kawelu chiŋalelu. Pettu inarume nielñen, wit'aniela-eneu kiñe kona. Kudeayu meli waraŋka peso, piñei, piam, pütchi mapuche.

—Fei ürkeimai, pi, piam, pütchi mapuche. Veichi-ula, piam, allü niei inka, piam.

«Eŋa t'avia nentupayan».

32. Veimeu k^{om} antä t'ipai, piam, pütchi mapuche. Deumai, piam, kiñe maməŋ-kawelu.

Eŋa t'avia akui, piam. Veimeu wenteki ruka-meu wit'apai, piam, pütchi mapuche. Kinkərfemi ñi maməŋ-kawelu, piam.

33. Veimeu pettu yi, piam, tëveichi qülmen. Inarume-kawelu-lelu:

«Yipane kai pütchin», piñei, piam.

Veimeu pütchi mapuche welu nentufempai chiŋan kawelu, piam, welu wit'akunupai, piam, ñi maməŋ kawelu.

Chumlei tëveichi kawelu wit'alelu, vemkunufempai ñi maməŋ kawelu.

Veimeu wiravklen t'ipai, piam, pütchi mapuche.

34.—Chemplalei, pi, piam, tëveichi ülmen.

Veimeu t'ipafemi, piam, tëveichi inarume-kawelu-lelu.

—Tiyeu amui, pi, piam; inavichi, pi, piam.

31.—Otra vez jugaremos; me quitarás mi caballo ensillado. Todavía un cuidador estoi teniéndole, tendré puesto de pié a un mozo. Jugaremos cuatro mil pesos, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así está bien, dijo, dicen, el indiecito. Despues de eso, dicen, tuvo mucha ayuda [el caballero], dicen.

«A medio anochecer lo quitaré.»

32. Entónces todo el día salió, dicen, el indiecito. Hizo, dicen, un caballo de madera.

A medio anochecer llegó, dicen. Entónces *detrás* de la casa se paró, dicen, el indiecito. Se *sonó* así su caballo de madera, dicen.

33. Entónces todavía comió, dicen, ese caballero. Al cuidador de caballos:

«Ven a comer tambien un poco» le fué dicho, dicen.

Entónces el indiecito en cambio así vino a sacar el caballo ensillado, dicen, en cambio dejó parado, dicen, su caballo de madera.

Como estuvo ese caballo parado, así vino a dejar su caballo de madera.

Entónces salió galopeando, dicen, el indiecito.

34.—Está *trotando* [alguien], dijo, dicen, ese caballero.

Entónces así salió, dicen, ese cuidador de caballos (siendo).

—Allá se fué, dijo, dicen; quiere seguirle, dijo, dicen.

Veimeu:—Amuñe veiyikachi, piñei, piám.

35. Veimeu p̄arakawélu—allu poti rupafemi, piám. Veimeu: «Mamə́l ũrkə́», pi, piám, təveichi inarume kawélu lelu.

Veimeu p̄t̄chi mapuche yetui ñi ruka-meu, piám, təveichi kawélu (8).

36. Wün-ple kəppai, piám, p̄t̄chi mapuche, akultui təveichi kawélu. «Weueyu», pivi, piám, təveichi ũlmen. Veimeu eluñei, piám, ñi weu.

Entónces:—Camina luego, le fué dicho, dicen.

35. Entónces [cuando iba] a subir al caballo se dió vuelta así *patas para arriba*, dicen. Entónces: «Madera de veras», dijo, dicen, ese cuidador de caballos.

Entónces el indiecito llevó a su casa, dicen, ese caballo.

36. En la mañana vino, dicen, el indiecito, trajo ese caballo. «Te [la] gané», le dijo, dicen, a ese caballero. Entónces le dieron, dicen, su apuesta.

*
* *

37. Veimeu:—Ka kudeayu, piñei, piám, p̄t̄chi mapuche; pura warańka peso ranayu, piñei, piám, p̄t̄chi mapuche (9).

—Ya, pi, piám.

—Ñoñəmelaen kiñe kapun kawélu, piñei, piám, p̄t̄chi mapuche.

—Ya, pi, piám, p̄t̄chi mapuche.

38. Veimeu pu t'avia nükunuvi təveichi kawélu, piám.

—Wüle eła naq antə kaminantu-yawai, piñei, piám, p̄t̄chi mapuche.

Veimeu:—Ya, pi, piám.

39. Veimeu pu liwen pratu-kawélu, piám, p̄t̄chi mapuche. Veimeu eła rapı antə kaminantu-yawui, piám, təveichi kawélu.

40. Veimeu ka weuñei, piám,

37. Entónces:—Otra vez jugaremos, le fué dicho, dicen, al indiecito; ocho mil pesos pondremos en juego, le fué dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

—Me amansarás un caballo capado, le fué dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen, el indiecito.

38. Entónces en la noche agarró ese caballo, dicen.

—Mañana a medio bajar el dia andaré *al paso*, se le dijo, dicen, al indiecito.

Entónces:—Bueno, dijo, dicen.

39. Entónces por la mañana subió a caballo, dicen, el indiecito. Entónces apenas a medio dia anduvo al paso, dicen, ese caballo.

40. Entónces otra vez fué ven-

(8) Parece que la relacion no es completa. El caballero a la primera sospecha solo debería mandar al mozo para informarse sobre la causa del ruido i éste se debería contentar viendo el caballo de madera en la oscuridad i tomándolo por el animal vivo.

(9) Esta última apuesta carece de toda gracia, no podía fácilmente ser del mismo autor popular que inventó las chistosas apuestas anteriores.

vúimi? piñei, piam, tæveichi pütchi mapuche.

—Nænenskaeneu; veimeu lañem-
vенеu, pi, piam, tæveichi pütchi
mapuche.

Veimeu tæveichi Cheruve:

—Amutupé! pivi, piam (6).

fuieste matado? fué dicho, dicen, a
ese indiecito.

—Me embaucó, por eso me
mató, dijo, dicen, ese indiecito.

Entónces a ese Cherruve:

—¡Camina! le dijo, dicen.

*
* *

22. Veimeu kæpattuiñu, piam,
ñi ruka-meu; akutuiñu ñi ruka-
meu, piam. Veimeu feleweñu,
piam; ñódi pütchi mapuche: «Ñü-
wa inché, lañæmkevin Cheruve»,
pi, piam.

Veimeu veyentunpelaiñu, piam.

23. Veimeu kiñe qülmen (7):
«Deuma ñüwarkeimi, nentuñma-
payaen ñi rali, ñi pættu i-mum (?),
kudeayu», piñei, piam.

Veimeu:—Ya, pi, piam, tævei-
chi mapuche; kisu ranuan. Chum-
tekunuyaen? Weweli chumaen ru-
me, lañæmaen rume, k^oonayali
k^oonayaen, pi, piam, pütchi ma-
puche.

24.—Chumte valeltüimi? piñei,
piam, pütchi mapuche.

—Eimi pien, piñei, piam, tævei-
chi qülmen.

—Warapka peso kunuyaeyu,
piñei, piam, tæveichi pütchi ma-
puche.

—Ya, pi, piam.

25. T'apümpei pu wülmen ñi
kudean eña t'avia.

22. Entónces volvieron los dos,
dicen, a su casa; llegaron los dos
a su casa, dicen. Entónces se que-
daron así ahí, dicen; se embriagó
el indiecito: «Valiente [soi] yo,
maté al Cherruve», dijo, dicen.

Entónces no les creyeron a los
dos, dicen.

23. Entónces un caballero: «Ya
[concedo que] parecés valiente,
vas a quitarme mi plato, miéntras
todavía coma, [esto] jugaremos,
le fué dicho, dicen.

Entónces: —Bueno, dijo, dicen,
ese indio; yo mismo me pondré en
juego. ¿Cuánto me pones (=ava-
luás). Si me ganas me harás cual-
quiera cosa, me matarás [si quie-
res], si me quieres como mozo,
me tomarás como mozo, dijo, di-
cen, el indiecito.

24.—¿En cuánto te avalúas? le
fué dicho, dicen al indiecito.

—Dílo tú, le fué dicho, dicen,
a ese caballero.

—En mil pesos te pondré, fué
dicho, dicen, a ese indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

25. Fueron juntados los caba-
lleros para su apuesta a medio
anohecer.

(6) Aquí termina otro episodio. El cuento que sigue, un cuento de
apuestas ya no tiene nada que ver con el Cherruve. Podría principiarse con
cualquiera otra hazaña.

(7) *qülmen* se suele traducir por «cacique». Pero no espresa ninguna dig-
nidad o autoridad de mando, como *loñko* «la cabeza, el jefe», sino se aplica
a cualquier indio rico.

—Nentupayan, pettu yilmi iael nentuñmapayaeyu, piñei, piám, tãveichi qũlmen.

—Ya, pi, piám, tãveichi qũlmen.

26. Veimeu t'ipai, piám, k^oom antã pũtchi mapuche; kintui, piám, filu. Eða t'avia kãppai, piám, pũtchi mapuche. Pettu yilu, piám, tãveichi qũlmen, *fuluntukufempai*, piám, ñi filu.

27. Veimeu pei, piám, tãveichi qũlmen:

—Tãvei filu! pi, piám; wit'at'ipai piám, lañem-filu-alu. Welu konfempai, piám, pũtchi mapuche; yefempai is't'okom rali.

Veimeu amutui, piám, pũtchi mapuche. Wũn-ple «weueyu» pivi, piám, tãveichi qũlmen. Veimeu eluñei ñi waraŋka peso.

—Yo sacaré, miéntras todavía comas, la comida te voi a sacar, fué dicho, dicen, a ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese caballero.

26. Entónces salió, dicen, todo el día el indiecito; buscó, dicen, culebras. A medio anochecer vino, dicen, el indiecito. [Cuando estaba] todavía comiendo, dicen, ese caballero, así vino a *desparamar*, dicen, las culebras.

27. Entónces vió, dicen, ese caballero:

—¡Allá [vienen] culebras! dijo, dicen, se levantó de un salto, dicen, para matar culebras. En cambio así vino a entrar, dicen, el indiecito; vino a llevarse todo el plato.

En seguida se marchó, dicen, el indiecito. En la mañana «yo te [la] gané» le dijo, dicen, a ese caballero. Entónces le fueron dados sus mil pesos.

*
* *

28.—Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñi ñetantu, pi, piám, tãveichi qũlmen.

—Ya, pi, piám, tãveichi pũtchi mapuche.

Ka kudeiñu eppu waraŋka peso.

«Tayí pun umaqklelmi nentuñmapayaeyu tami ñetantu», piñei, piám, tãveichi qũlmen.

29. Veimeu ka k^oom antã t'ipai piám, tãveichi pũtchi mapuche; kintui zapi. Umaqtulu tãveichi qũlmen, chokov ruka-meu üt'üvtukukurufempai, piám, ñi zapi.

Veimeu perkufempai, piám, tãveichi zapi; lev wit'at'ipai tãveichi qũlmen; apopai, piám, perkün zapi.

30. Veimeu lev t'ipai, piám,

TOMO XCIV

28.—Otra vez jugaremos; me vas a quitar mi cama, dijo, dicen, ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese indiecito.

Otra vez apostaron dos mil pesos.

«Esta noche cuando estés durmiendo voi a quitarte tu cama, le fué dicho, dicen, a ese caballero.

29. Entónces otra vez todo el día salió, dicen, ese indiecito; buscó chingues. Durmiendo ese caballero, en la culata de la casa así dejó botados, dicen, sus chingues.

Entónces así fueron a peerse, dicen, esos chingues; lijero se levantó de un salto ese caballero; lleno estaba, dicen, de los pedos de los chingues.

30. Entónces lijero salió, dicen,

49

təveichi qülmen. Fəntepun wesañ-mautui, piām, təveichi ülmen.

Veimeu welu kəme went'u netui, piām, təveichi pütchi mapuche.

41. Veimeu təveichi qülmen: «Kiñe ina lañəmavin», pi, piām.

Veimeu kiñe kəme ruka niei, piām, pütchi mapuche. Veimeu yūuwñmañei, piām, ñi ruka pütchi mapuche.

Veimeu wałpa-kə'talmañei təveichi ruka.

Veimeu lai, piām, pütchi mapuche.

cido, dicen, ese caballero. Tan pobre volvió a ser, dicen, ese caballero.

Entónces en cambio rico hombre se volvió, dicen, ese indiecito.

41. Entónces ese caballero: «En el acto lo mataré», dijo, dicen.

Entónces una buena casa tuvo, dicen, el indiecito. Entónces fué untada con grasa, dicen, la casa del indiecito,

Entónces fué rodeada de fuego esa casa.

Entónces murió, dicen, el indiecito.

4. Los dos perritos

4. EPEU EPPU PÜTCHI T'ÉWA

4. CUENTO DE LOS DOS PERRITOS

1. Veimeu məlerkei eppu lam-penwen; tvichi pütchi mapuche, tvichi pütchi domo. Fütcha domoi, piām; tvichi pütchi mapuche pütchi, piām.

2. Veimeu akui, piām, kiñe Cheruv'e ina kudualu tvichi domo; veimeu ñamñei, piām.

Veimeu tvichi pütchi mapuche ütäl-uvisa-kei, piām.

3. Veimeu kiñe vütcha went'u pefi, piām, rañi lelfün. Yeniei, piām, eppu pütchi t'ewa. Veimeu fente pun ayuff, piām, tvichi pütchi t'ewa.

4.—Ulaafuimi t'ewa? Məna kəme pütchi t'ewa nieimi, pi, piām, pütchi mapuche.

—Eluayu, kuom eluan mi uvisa, piñei, piām, pütchi mapuche.

—Vei piavin ñi lam-pen. Uüle rupatulayaimi? piñi, piām, tveichi v'ücha mapuche.

—Uüle rañi antə rupatuan, pi, piām, tvichi füecha went'u.

—Ñi layan mi pütchi t'ewa, piñei, piām, tvichi füechá mapuche.

1. Entónces hubo dos hermanos; ése un indiecito, ésa una mujercita. Grande fué la mujer, dicen; ese indiecito chico, dicen.

2. Entónces llegó, dicen, un Cherruve para dormir con esa mujer; entónces se amancebó, dicen.

Entónces ese indiecito fué pastor de ovejas, dicen.

3. Entónces vió a un hombre viejo, dicen, en medio del campo. Traía, dicen, dos perritos. Entónces tanto le gustaron, dicen, esos dos perritos.

4. [¿No me] venderías tus perros? Mui bonitos perritos tienes, dijo, dicen, el indiecito.

—Te los daré, dame todas tus ovejas, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así le diré a mi hermana. ¿Mañana no volverás a pasar? le dijo, dicen, a ese viejo indio.

—Mañana a medio día volveré a pasar, dijo, dicen, ese viejo (hombre).

—Compraré tus perritos, se dijo, dicen, a ese viejo indio.

5. Veimeu akutui, piam, ni lamñen-meu. Vei pi:—Patui, piam, tiyeu kiñe vücha went'u; eppu yaui püitchi ke t'ewa, fentéppun káme püitchi ke t'ewa. «Eluan uvisa, veimeu eluayu t'ewa», pieneu mai tvichi vücha went'u, ñaña, pifi, piam, lamñen.

—Chem duam yefimi ta tveichi t'ewa? piñei, piam, püitchi mapuche.

Veimeu:—Ñiñayu mätten, pi, piam, tveichi püitchi mapuche.

6. Umañ-meu t'ipai, piam, lel-vün-meu. Rapi antö pefi, piam, tvichi fütcha went'u. Veimeu ñilái tvichi eppu pütchi t'ewa, ka kiñe t'alka.

Eluael (1) tvichi püitchi ke t'ewa, vei piñei, piam, püitchi mapuche: «Tvachi püitchi t'ewa Waiwén piñei, kapelu *Nüm* piñei.

Chumñealmi rume, lañemñealmi, mött'ümfemafimi pütchi t'ewa».

7. Køppatui, piam, ruka-meu; akutui, piam. Akuli ñi eppu pütchi t'ewa, ñi t'alka. Feimeu ramtuñei, piam:

—Ta mi uvisa kai? piñei, piam.

—Uüllün; ñilán püitchi ke t'ewa, ka t'alka, pi, piam, pütchi mapuche.

—Mønna pov'o ñeimi, wedañmapen! piñei, piam, püitchi mapuche.

8. Veimeu fentepun ladküi, piam, tveichi domo. Veimeu lañemñevali, piam, ñi lamñen Cheruve-meu.

Pütchi allün-meu kut'anfalowi, piam; veimeu «Lañemñelaeyu» piñei, piam, tveichi domo. Veimeu

5. Entónces ilegó, dicen, donde su hermana. Así dijo:—Vino, dicen, por allá un hombre viejo; dos perritos traía, ¡tan bonitos los perritos! «Dame las ovejas, entónces te daré los perros», me dijo pues ese hombre viejo, hermanita, dijo, dicen, a la hermana.

—¿Para qué llevas (=quieres) ahí esos perros? le dijeron, dicen, al indiecito.

Entónces:—Compremos no mas, dijo, dicen, ese indiecito.

6. Despues de dormir salió, dicen, al campo. A medio día vió, dicen, a ese hombre viejo. Entónces compró esos dos perritos i un rifle.

Quando le dieron esos perritos, así le dijeron, dicen, al indiecito: «Este perrito se llama Sur, el otro se llama Norte.

Cualquier cosa que te suceda, que te quieran matar, así llamarás a los perritos».

7. Vino, dicen, a su casa. Ilegó, dicen. Trajo sus dos perritos i su rifle. Entónces fué preguntado, dicen.

—¿I tus ovejas? le dijeron, dicen.

—Vendí; compré perritos i un rifle, dijo, dicen, el indiecito.

—Mui tonto eres, malhaya! le dijeron, dicen, al indiecito.

8. Entónces tanto se enojó, dicen, esa mujer. Entónces procuró matarlo, dicen, su hermana por el Cherruve.

Poco tiempo despues se finjió enferma, dicen; entónces «Te lo mataré» se dijo, dicen, a esa mu-

(1) Las palabras desde aquí hasta el fin del número 6, las habia intercalado Calvun solo despues del próximo número. Evidentemente fué una equivocacion.

kut'anfaloulu kut'an^ui, piam, tveichi domo (2).

9. Werkeñei, piam, pütchi mapuche.

«Yelmen lawen pərás (3), pratulemeaen» piñei, piam, pütchi mapuche.

Veimeu amui, piam; pəratupui, piam, pərás.

Veimeu akui, piam, Cheruve. K^oonpetakatukuñmañei ñi eppu pütchi t'ewa, ka ñi t'alka.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve lañəmafilu tvichi pütchi mapuche.

Veimeu pəpuffi, piam, tveichi mapuche.

—Lañəmaeyu, wedañma, pipufi, piam, tveichi pütchi mapuche.

—Feyüke mai, deu lañəməryaen; ñiñatukununmuchi mai, pi, piam, pütchi mapuche.

11. Veimeu naqpai, piam, ñi pərás-meu.

Veimeu mət'ümpei ñi t'ewa: «Waiwen! Nüm!» pi, piam.

Veimeu levkəlenpui, piam, ñi pütchi t'ewa; nüfəmpuvi, piam, tveichi Cheruve. ũnatutiefi, piam, tveichi Cheruve; lañəmpui, piam, Cheruve tvichi eppu pütchi t'ewa.

12. Kəppatui, piam, ruka-meu.

—Chəndupu nierken ta tva? piffi, piam, ñi lamjen; lañəmvalken am? pivi, piam, ñi lamjen.

Veimeu: —Chummael ulimi tami uvisa? piñei, piam, pütchi mapuche.

Veimeu ñadküi, piam, «Kiñe ina t'ipayan», pi, piam, pütchi mapuche.

jer. Entónces finjiéndose enferma se enfermó, dicen, esa mujer.

9. Se mandó, dicen, al indiecito.

«Traígame como remedio peras, subirás a bajármelas», se dijo, dicen, al indiecito.

Entónces se fué, dicen; subió, dicen, al peral.

Entónces ilegó, dicen, el Cherruve. Se hizo entrar en una caja sus dos perritos, i su rifle.

10. Entónces se fué, dicen, el Cherruve para matar a ese indiecito.

Entónces lo vió, dicen, a ese indio.

—Yo te mataré, malhaya, le dijo, dicen, a ese indiecito.

—Así es pues; ya parece que me matarás; déjame hacer la invocacion pues, dijo, dicen.

11. Entónces bajó, dicen, de su peral.

En seguida fueron llamados sus perros: «Sur! Norte!» dijo, dicen.

Entónces a prisallegaron, dicen, sus perritos; así lo agarraron, dicen, a ese Cherruve. Acertaron a matar!o, dicen, a ese Cherruve; mataron, dicen, a ese Cherruve esos dos perritos.

12 Volvió, dicen, a su casa.

—¿Qué cosa tengo aquí? le dijo, dicen, a su hermana; procuras matarme acaso? le dijo, dicen, a su hermana.

Entónces:—Para qué vendiste tus ovejas? se dijo, dicen, al indiecito.

Entónces se enojó, dicen, «En el acto saldré,» dijo, dicen, el indiecito.

(2) Segun la creencia de los mapuches toda enfermedad es causada por algun enemigo. Aqui la mujer se finje enferma i dice a su querido que su enfermedad proviene de su hermano.

(3) *pərás*, el castellann «peras». Las palabras que significan frutas etc. jeneralmente han sido aceptadas en plural, cp. *uvas*, *avvas* (habas) etc.

13. Veimeu t'ipai, piam; amui, piam, kədautuvalu kiñe ülmen-meu. Amullu pei-uff, piam, kiñe pütchi mallen; t'it'anklei, piam, tvichi pütchi mallen.

—Marimari! pipuff, piam, tveichi pütchi mallen. Chumpeimi, t'it'ankleimi? pipuff, piam.

—Ulaeteu reuqle loꝛko niechi Cheruve-meu ñi chau, ñi pəttokom (4), pi, piam, tveichi pütchi mallen.

14. Feimeu: —Mətchai laꝛəma-eleimi, pi, piam, pütchi mapuche.

Dakelpufi, piam, tveichi pətchi mallen:—Kureyewalliu inchu, inche laꝛəməlaeyu tvichi reuqle loꝛko Cheruve, pi, piam, pətchi mapuche.

15. —I. laꝛəmelan wüñé! pi, piam, tveichi pətchi mallen. Mətchai eppe raꝛi antə akualu tveichi reqle loꝛko Cheruve, pi, piam, tveichi pətchi mallen.

Veimeu püma-pümaꝛei, piam, tveichi pətchi mallen iloaeteu Cheruve.

16. Veimeu t'anakunupui, piam, pətchi mapuche; umaqtupui, piam.

Eppe raꝛi antə kəppai, piam, tvichi reqle loꝛko Cheruve. Veimeu «Yafuluaimu!» pifi, piam, ñi eppe pətchi t'ewa pətchi mapuche.

Veimeu kəme eluvui tvichi eppe pətchi t'ewa. Feimeu nüñei, piam, tvichi reqle loꝛko Cheruve; laꝛəməvi, piam, tvichi Cheruve (5). Veimeu laꝛəmlu wit'ui ula leuvü.

13. Entónces salió, dicen; fué, dicen, a trabajar donde un caballero. Caminando vió, dicen, a una mujercita; desnuda estaba, dicen, esa mujercita.

—Buenos días! le dijo, dicen, a esa mujercita. ¿Cómo te sucede que estás desnuda? le dijo, dicen.

—Me vendió a un Cherruve que tiene siete cabezas mi padre, para tener agua que beber, dijo, dicen, esa mujercita.

14. Entónces:—Luego te lo mataré, dijo, dicen, el indiecito.

Concertó, dicen, con la mujercita:—Si nos casamos los dos, yo te mataré ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

15. —Mátamelo primero! dijo, dicen, esa mujercita. Luego casi a medio día va a liar ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, esa mujercita.

Entónces llorando, llorando estuvo, dicen, esa mujercita porque la comería el Cherruve.

16. Entónces se echó al suelo, dicen, el indiecito; pasó a dormir, dicen.

Casi a medio día vino, dicen, ese Cherruve de siete cabezas. Entónces «animaos los dos!» les dijo, dicen, a sus dos perritos el indiecito.

Entónces se dejaron (= comportaron) bien esos dos perritos. Entónces fué agarrado, dicen, ese Cherruve de siete cabezas; lo mataron a ese Cherruve (5). Entónces habiéndolo matado corrió después el río.

(4) El Cherruve de siete cabezas ha retenido el agua, ha secado los ríos de la pampa. Para que el agua vuelva a correr se le ha ofrecido una virgen. Se trata evidentemente de un mito con sacrificios humanos.

(5) Aquí se ha olvidado mencionar que el indio cortó al Cherruve las siete lenguas i se las lleva en un pañuelo.



17. Veimeu:—Lai mai ñi ñawe, pi, piam, tvichi qülmen. Veimeu allün-meu amutui, piam, tvichi pətchi mallen. Puwtui, piam, ñi chau-meu.

18. Veimeu werkefi, piam, kiñe tapayu mamə̄tumeau. Veimeu pepufi, piam, tveichi la Cheruve, allü mapu pefilu.

Veimeu, piam, naqüi ñi kareta-meu: wit'anakəm̄üi, piam, ñi toki. Veimeu ñochi kontufi, piam, tveichi Cheruve lalelu; veimeu /a-waunaküm̄fempui, piam, tveichi Cheruve.

19. Veimeu «larəm̄ən» pi, piam, kom kat'inentuñmaví, piam, ñi loñko.

Veimeu kareta-mu yetui, piam, tvichi reqle loñko. Veimeu puwel-tui, piam, tveichi qülmen-meu.

20.—Larəm̄fin reqle loñko Cheruve, piputui, piam, penelputui, piam, reqle loñko.

— Féulafechi, fúətchəm̄! piñei, piam; kiñe ina kureyaimi ñawe, piñei, piam, tveichi tapayu.

Veimeu larəm̄üi, piam, ketchu kuñin tveichi qülmen ñi yaqel tveichi tapayu.

21. Veimeu pütchi allün-meu puw̄üi, piam, pətchi mapuche; pouli, piam, ñi eppu pətchi t'ewa; elkaniéi, piam, reqle kewün Cheruve.

22. Veimeu anün-naküme!peui, piam, ñi yaqel tvichi tapayu.

17. Entónces:—Murió pues mi hija, dijo, dicen, ese caballero (6). Entónces algun tiempo despues volvió, dicen, esa mujercita. Llegó, donde su padre.

18. Entónces, mandó, dicen, a un negro (7) para cortar leña. Entónces alcanzó a ver a ese Cherruve muerto, viéndolo de mucha distancia.

Entónces, dicen, bajó de su carreta; tomó abajo, dicen, su hacha.

Entónces despacio se le acercó, dicen, a ese Cherruve muerto; en seguida le dió así *un golpe*, dicen, a ese Cherruve.

19. Entónces «[lo] maté» dijo, dicen; todas le quitó cortando, dicen, sus cabezas.

Entónces en la carreta llevó, dicen, esas siete cabezas. En seguida las hizo llegar, dicen, donde ese caballero.

20.—Yo maté al Cherruve de siete cabezas, pasó a decir, dicen; mostró, dicen, las siete cabezas.

—Esto sí que está bien, hijitol se le dijo, dicen; en el acto te casarás con mi hija, se le dijo, dicen, a ese negro.

Entónces mató, dicen, cinco animales ese caballero para que comiera ese negro.

21. Entónces, poco tiempo despues, llegó, dicen, el indiecito; hizo llegar, dicen, sus dos perritas; escondidas tuvo, dicen, las siete lenguas del Cherruve.

22. Entónces le fué servida, dicen, su comida a ese negro.

(6) El padre de la niña que debía ser sacrificada al Cherruve para que corriera el agua.

(7) Los negros que aparecen varias veces en los cuentos de Calvun, son una prueba mas para su orijen arjentino (pehuenche), o europco; pues en Chile, sobre todo en el sur no hai casi ningun negro.

Feimeu «Amupé eimi, Nüm! ut'ulkunufemmeaimi iael tveichi tapayu».

«Chemchei?» pi, piam, fentepun yewei, piam, tveichi tapayu.

23. Ka kəppalelpei, piam, ñi iyaqel tveichi tapayu.

Feimeu: «Eimi amupe, Waiwen! nüñeaimi,» pifi, piam, ñi pütchi t'ewa.

Veimeu kuonpui, piam, tveichi pətchi t'ewa; ütunakəmfemelñepui, piam, wenté luku tveichi tapayu.

24. Feimeu nüfemfi, piam, tveichi pətchi t'ewa. Veimeu kuonfempui, piam, pətchi mapuche.

—Inche ñi pətchi t'ewa, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu ramtu-dunupui:

—Chemdunu məlei t'awleiməñ? pipui, piam, pətchi mapuche.

25.—Tayí lañəmⁿⁱ reqle loñko niechi Cheruve tvachi tapayu; veimeu eluvin ñawe, pi, piam, tveichi qülmen.

—Rüf lañəmⁿⁱ? inche lañəmnolu t'okivin, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu:—Rüf lañəmⁿⁱ, pi, piam, tvichi qülmen.

26.—Inche lañəmnolu t'okefin, pi, piam, pətchi mapuche; feyürke, deuma lañəmərkei, pi, piam, pətchi mapuche.

—Lañəmⁿⁱ; akuitui reqle loñko Cheruve; veimeu mupiltufin, pirkai, tveichi qülmen.

27. Veimeu:—Lañəmlai; inche lañəmən, pi, piam, pütchi mapuche. Veimeu: Kuom nentuñmaviñé kewün tveichi Cheruve.

Veimeu kiñe pətchi pañu-meu küt'ünkiauli, piam, ñi kewün Cheruve, veimeu nentufempai, piam, ñi kewün Cheruve.

28. Feyürke, mallü-kewün-Δefi-

Entónces «Anda tú, Norte? le vas a botar la comida a ese negro.»

«Qué cosa es esto?» dijo, dicen; tanto se avergonzó, dicen, ese negro.

23. Otra vez le fué traída, dicen, su comida a ese negro.

Entónces: «Anda tú, Sur! serás agarrado,» le dijo, dicen, a su perrito.

Entónces se acercó, dicen, ese perrito; fué dejado así botado, [la comida] dicen, sobre las rodillas de ese negro.

24. Entónces así lo agarró, dicen, a ese perrito. Entónces así se acercó, dicen, el indiecito.

—Mio es el perrito, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces pasó a preguntar:

—Qué cosa hai [por qué] estais reunidos? fué a decir, dicen, el indiecito.

25. Hoi mató al Cherruve que tiene siete cabezas este negro; por eso le doi mi hija, dijo, dicen, ese caballero.

—De veras mató yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces:—De veras mató dijo, dicen, ese caballero.

26.—Yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito; así está, ya parece que lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

—Mató; traje las siete cabezas del Cherruve; por eso se lo creo, dijo, ese caballero.

27. Entónces:—No [lo] mató; yo [lo] maté, dijo, dicen, el indiecito. Entónces: Todas sácame las lenguas de ese Cherruve.

Entónces en un pañuelito traje atadas, dicen, las lenguas del Cherruve; entónces así sacó, dicen, las lenguas del Cherruve.

28.—Está bien, tentadles las

mən tvichi loŋko, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu kuom tvichi loŋko mallükewünfui tveichi qülmen. Pelai kiñe kewün rume tvichi qülmen.

Feimeu pətchi mapuche kuom peñelñi ñi kewün Cheruve.

29. Veimeu t'ipapai, piam, tveichi pətchi mallen; pepavi, piam, tvichi pətchi mapuche.

Fôl! pi, piam, tvichi pətchi mallen; tvachi pətchi mapuche monleeneu, pi, piam, tveichi pətchi domo.

30. Feimeu kureñechi tapayu, «t'ipaturé!» piñei, piam. Feimeu welu anükuonpui pütchi mapuche.

Feimeu:—Kureyeuayu inchu! tva moñelenmeu, chau! pivi, piam, ñi chau tveichi pütchi domo.

—Kiñe ina kureyeuaimu mai, pi, piam, tveichi qülmen.

Veimeu kureyeuñu, piam, kureyeulu eñu. Veimeu mällepui, piam, pətchi mapuche.

lenguas a esas cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces en todas las cabezas tentaba las lenguas ese caballero. No vió ni una lengua ese caballero.

Entónces el indiecito mostró todas las lenguas del Cherruve.

29. Entónces salió, dicen, esa mujercita; vino a ver, dicen, a ese indiecito.

Por Dios! dijo, dicen, esa mujercita; este indiecito me salvó la vida, dijo, dicen, esa mujercita.

30. Entónces al negro que quería casarse, «sal!» le dijeron, dicen. Entónces en cambio entró a sentarse el indiecito.

Entónces:—Casémonos los dos! éste me salvó la vida, padre! dijo, dicen, a su padre esa mujercita.

—En el acto os casareis pues, dijo, dicen, ese caballero.

Entónces se casaron los dos, dicen, casándose los dos. Entónces se quedó, dicen, el indiecito.

*
* *

31. Veimeu ñi lamñen: «Amuan ñi lamñen-meu kiñe ina», pi, piam, tvichi pütchi mapuche ñi lamñen.

Veimeu amui, piam, ñi lamñen-meu ñi ññam Cheruve kat'i-wili, piam. Veimeu, piam, yei; puwi, piam, ñi lamñen-meu.

32. Veimeu pütchi mapuche káme went'u ñetui, piam.

—Kəppan mai, lamñen; kuñüvañ inche, kisulen; feimeu kəppan kiñe ina kəŋpuavin chem kədu-mu rume, pipui, piam, tveichi domo.

33.—Feyürke mai, pi, piam,

31. Entónces su hermana: «Iré donde mi hermano en el acto,» dijo, dicen, la hermana del indiecito.

Entónces fué, dicen, donde su hermano la manceba del Cherruve cortándole las uñas, dicen. Entónces, dicen, [se las] llevó; llegó, dicen, donde su hermano.

32. Entónces el indiecito fué hombre rico, dicen.

—Vengo pues, hermano; pobre [soi] yo, sola estoy; por eso vengo, en el acto voi a ayudarle en algun trabajo cualquiera, dijo, dicen, esa mujer.

33.—Está bien así, dijo, dicen,

pətchi mapuche: Inche chem pia-
veyu? pi, piam, pətchi mapuche.

Puwi, piam, ñi lampen-meu tvichí domo; eppuentu puwlu tvichí wili Cheruve netantu-meu kuduam tvichí pətchi mapuche, wit'apra-kunuyelfi, piam, tvichí wili Cheruve.

Veimeu lai, piam, pətchi mapuche.

Kapər t'ipatuí, piam, tveichi domo.

34. Feimeu fentépun weñanküi, piam, tveichi qülmen. Veimeu «rüpalavin mai ñi chedküi, yem», pi, piam, tveichi qülmen.

35. Veimeu ñi eppu pütchi t'ewa tveichi pətchi mapuche fentepun pümai, piam. Feimeu rüpalet la pütchi mapuche, amui, piam, ñi rüpan-meu tvichí eppu pətchi t'ewa; rüpatupui, piam, feimeu fam entupemekei, piam.

36. Feimeu tvichí qülmen: «Kadi, chummai chí? piffi, piam, tvichí pətchi t'ewa, piam.

Veimeu femkunupui, piam, rüpatuipu, piam. Kuom nentutui tvichí pellé. Veimeu kintuñmavi ñi wili ñi lanəmeteu; anün-pramtui, piam, ñi la yepu; kintuñmavi, piam, ñi wili; foro-meu üna-nentutui, piam.

37. Feimeu mošetui, piam, ñi pətchi mapuche yepu. Mošetui, piam, fentepun kame went'u nei, piam, pətchi mapuche.

Fei ñi duam wit'ui k'ó, pirkei tañi eppu pu mapuche.

el indiecito: ¿Qué te diré yo? dijo, dicen, el indiecito.

Llegó, dicen, donde su hermano esa mujer; dos días [después de] ilegada esas uñas del Cherruve en la cama para dormir ese indiecito, las colocó levantadas derecho para arriba, dicen, esas uñas del Cherruve.

Entonces murió, dicen, el indiecito.

Inmediatamente salió, dicen, esa mujer.

34. Entonces tanto lo sintió, dicen, ese caballero. Entonces «enterraré, pues, a mi pobre yerno», dijo, dicen, ese caballero.

35. Entonces los dos perritos de ese indiecito lloraron tanto, dicen. Entonces, enterrado el indiecito muerto, fueron, dicen, a su entierro esos dos perritos; desenterraron, dicen, entonces así efectivamente fueron a sacarlo, dicen.

36. Entonces ese caballero: «Dejadlo! para qué será eso? les dijo, dicen, a esos perritos, dicen.

Entonces así fué hecho, dicen, desenterraron los dos, dicen. Toda esa tierra la sacaron. En seguida le buscaron sus uñas que lo habían muerto; sentado lo enderezaron, dicen, a su muerto ellos dos; le buscaron, dicen, sus uñas; con los dientes mordiendo volvieron a sacarlas, dicen.

37. Entonces volvió a la vida, dicen, tan rico hombre fué, dicen, el indiecito.

Por esta causa corre el agua, dicen en su cuento los hombres de la tierra (= los indios).

RODOLFO LENZ

(Continuará)

